

Светлана Карбышева
письменный и устный переводчик

+7 952 155-44-26

s.karbysheva@yahoo.com

cz.linkedin.com/in/svetlanakarbysheva/

perevodchik.me/vse-perevodchiki/s14



Образование:

2014–2016 гг.: Карлов университет в Праге, Философский факультет
Специальности: Перевод: чешский–русский; Устный перевод: чешский–русский

2011–2014 гг.: Карлов университет в Праге, Философский факультет
Специальность: Межкультурная коммуникация: чешский язык как иностранный – русский язык
Окончено с отличием, бакалаврская дипломная работа доступна онлайн:
<https://is.cuni.cz/webapps/zzp/detail/135820/?lang=en>

2009–2011 гг.: Томский государственный университет, ФИЯ, кафедра немецкого языка
Изучение переводоведения (русский–немецкий) и германистики

Курсы:

08. 2015 г.: курс удалённого устного перевода видеоконференций Interpretety & Belisha Beacon (Прага)

Опыт работы:

2013 г. – наст. время: внештатное сотрудничество с бюро переводов в России и за рубежом
(ABBY Lingvo Services, AUM Translation Services, Plektra, Lingvita, GSL, «НотаБене»,
«Города Переводов», «Кронос», «Госперевод», «Альфа», «100 языков» и др.)

Письменный перевод, локализация, редакция, корректорская вычитка, языковые комбинации:
чешский<>русский, словацкий/английский>русский

2013 г. – наст. время: сотрудничество с частными клиентами и организациями в России и за рубежом
Письменный перевод, локализация, редакция, корректорская вычитка, вёрстка и др. виды работ
Языковые комбинации: чешский<>русский, словацкий/английский/немецкий>русский

2015–2016 гг.: Integrační centrum Praha (Интеграционный центр в Праге)
Письменный и устный последовательный перевод (консультации по юридическим
и социальным вопросам), сопровождающий перевод, языковая комбинация чешский<>русский

Владение языками:

русский – носитель; немецкий – B2/C1 (по CEFR); словацкий – пассивное владение;
чешский – C2 (по CEFR); английский – B2/C1 (по CEFR)

Перевод, редактирование, корректорская вычитка, локализация в таких областях, как:
юриспруденция (разные сферы российского, чешского, швейцарского права); экономика; финансы;
техника (разные сферы); атомная энергетика; IT и компьютерные технологии; гастрономия, питание,
диетология; оборудование и приборы; физика и астрономия (астрофизика, космология); медицина
(отдельные сферы, в т. ч. нетрадиционные практики, йога); худ. литература (проза); религии и верования
(поли- и монотеистические); философия (отдельные сферы); история (отдельные сферы).

**Письменный и устный перевод (последовательный, синхронный, с листа),
редактирование, корректорская вычитка:**

личные документы (паспорта, свидетельства, справки и пр.) юридические и финансовые документы
(договоры, отчёты, налоговые декларации, балансы и пр.); выписки из реестров и кадастров;
техническая документация; деловая/личная корреспонденция; научные работы (статьи, дипломы,
диссертации и пр.); документы об образовании (дипломы, приложения, учебные планы и пр.);
информационные, справочные материалы; публицистика (интервью, рецензии, статьи и др.);
инструкции к бытовым и промышленным приборам и оборудованию, лекарственным средствам и пр.;
рекламные материалы (буклеты, брошюры, презентации и пр.); беллетрия, мемуары.

Локализация ПО, приложений, веб-сайтов (www.janpalach.cz/ru/, www.petraskrytec.cz/ru/);
вёрстка документов и готовых переводов, составление языковых и терминологических глоссариев,
консультации и практическая помощь по оформлению научных работ.

Владение ПО (используемые ОС: Mac OS Sierra, Windows 7):

SDL Trados Studio 2014, SDL Passolo 2015, Memsource, ABBYY SmartCAT и др.;
Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint); LibreOffice (Writer, Calc, Impress);
iWork (Pages, Keynote, Numbers); Adobe Photoshop, Adobe Illustrator, Adobe InDesign, ...
и многие другие программы и приложения, необходимые переводчику.